

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE LICENCIADO EN
LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN

**DESAFÍOS EN LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: ANÁLISIS DESCRIPTIVO DEL
MÉTODO DE TRADUCCIÓN APLICADO A LA SUBTITULACIÓN DE LA SERIE
ESTADOUNIDENSE *GAME OF THRONES***

ERICK EDUARDO CAIZA CONDO

Directora: Mtr. Margarita Pazmiño

Quito, 2019

DEDICATORIA

*A mis padres, hermanos y amigos,
por el apoyo incondicional, porque sin ellos esto no hubiese sido posible.*

AGRADECIMIENTO

Agradezco a mis padres y hermanos por ser ese pilar fundamental que se necesita para poder seguir adelante. Además, gracias a todos mis profesores que supieron nutrirme de su conocimiento académico y profesional.

A todas las personas que aparecieron en el camino tanto a las que se quedaron como a las que se fueron, en especial a esos amigos que me enseñaron más sobre la vida.

Quiero agradecer a mi directora Margarita Pazmiño por motivarme y guiarme en la realización de este trabajo junto con su paciencia y consejos. Finalmente, gracias a los lectores por sus comentarios y consejos desde el principio de este trabajo.

Resumen

Esta tesis es un estudio descriptivo y analítico del método y las técnicas aplicadas a la traducción y subtitulación de la serie televisiva estadounidense *Juego de tronos*. El desarrollo del armazón teórico se compone desde un enfoque integrador propuesto por la académica española Amparo Hurtado Albir que se centra en el aspecto cognitivo, textual y comunicativo de la traducción. El corpus se conformó de 40 subtítulos transcritos de tres episodios de la serie que se dividió en secciones: antropónimos, topónimos y léxico original; frases idiomáticas; frases de registro formal y frases de registro informal. Luego del análisis del corpus, se identificó al método interpretativo-comunicativo como el eje para la toma de decisiones del traductor en la aplicación de técnicas a nivel micro textual. Sin embargo, el método literal también se empleó en un porcentaje considerable lo cual resultó en errores de sin sentido y contrasentido, además de afectar la naturalidad del texto. Se concluye que considerar a la traducción en varias dimensiones que no solo responden a lo lingüístico sino a lo textual y comunicativo nos ayuda a identificar con mayor precisión la calidad de la traducción audiovisual.

Palabras clave: enfoque integrador, subtitulación, técnicas de traducción.

Abstract

This dissertation is a descriptive and analytic study of the method and techniques used for the translation and subtitling of the American TV-series *Game Of Thrones*. The theoretical framework is based on an integrative approach proposed by the Spanish scholar Amparo Hurtado Albir who focuses on the cognitive, textual and communicative aspects of translation. The corpus is composed by 40 transcribed subtitles of three episodes of the series. This corpus was divided into sections: anthroponyms, toponyms and original lexicon, idiomatic expressions, expressions with formal and informal register. After analyzing the corpus, the interpretative method was identified as the thrust for the translator to make decisions regarding the applied techniques at the micro-textual level. Nevertheless, the literal method was also applied in a significant percentage, which resulted in non-sense errors and contradictions affecting the text naturalness. It is concluded that considering translation in different dimensions that does not just reflect the linguistic aspects but textual and communicative aspects, help us to identify with much more precision the quality of audiovisual translation.

Key Words: integrative approach, subtitling, translation techniques.

TABLA DE CONTENIDOS

DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTO	3
Resumen	4
Abstract	5
TABLA DE CONTENIDOS	6
INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO – CONCEPTUAL	10
1.1 Enfoque integrador de la traducción	10
1.1.1 Definición de traducción	11
1.1.2 La equivalencia traductora	12
1.1.3 El método traductor	13
1.1.3.1 Método interpretativo-comunicativo	13
1.1.3.2 Método literal.	14
1.1.3.3 Método libre	14
1.1.3.4 Método filológico	15
1.1.4 La técnica de traducción	15
1.1.4.1 Traducción directa o literal	16
1.1.4.1.a Préstamo	16
1.1.4.1.b Calco	17
1.1.4.1.c Traducción Literal	17
1.1.4.2 Traducción oblicua	18
1.1.4.2.a Transposición	18
1.1.4.2.b Modulación	20
1.1.4.2.c Equivalencia	21
1.1.4.2.d Adaptación	22
1.1.4.3 Procedimientos complementarios	22
1.1.4.3.a Amplificación o expansión	22
1.1.4.3.b Explicitación	23
1.1.4.3.c Omisión	24
1.1.4.3.d Compensación	24
1.1.5 Los problemas de traducción	25
1.1.5.1 Problemas Lingüísticos	26
1.1.5.2 Problemas Extralingüísticos	26
1.1.5.3 Problemas Instrumentales	26
1.1.5.4 Problemas Pragmáticos	27
1.1.6 Los errores de traducción	27

1.1.6.1	Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original.	27
1.1.6.2	Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada	28
1.1.6.3	Inadecuaciones pragmáticas	28
1.1.6.4	Falso sentido	29
1.1.6.5	Contrasentido	30
1.1.6.6	Sin sentido	30
1.1.6.7	Adición	30
1.1.6.8	Omisión	31
1.1.6.9	Hipertraducción	31
1.1.6.10	Sobretraducción	32
1.1.6.11	Subtraducción	32
1.2	Traducción audiovisual	33
1.2.1	Norma de Subtitulación UNE 153010:2012	35
1.2.1.2	Presentación del subtítulo: Aspectos visuales	36
1.2.1.3	Presentación del subtítulo: Aspectos temporales	38
1.2.1.4	Identificación de los personajes	39
1.2.1.5	Criterios editoriales	39
CAPÍTULO II: ANÁLISIS		42
2.1	Metodología	42
2.2	Análisis del corpus	43
2.2.1	Adecuación a la norma UNE 153010:2012	43
2.2.2	Traducción de antropónimos, topónimos y léxico original	44
2.2.4	Traducción de frases con registro formal	69
2.2.5	Traducción de frases con registro informal	75
3.	CONCLUSIONES	90
4.	BIBLIOGRAFÍA	95

INTRODUCCIÓN

En esta época el mundo tiene mayor facilidad para acceder a diverso material audiovisual mediante internet como películas, series o documentales. Dicho contenido se presenta en distintos géneros, formatos e idiomas. Es así que la traducción audiovisual tiene cada vez más demanda y es estudiada con el propósito de mejorar su calidad. Este trabajo de disertación ha tomado como objeto de estudio la subtitulación interlingüística para oyentes.

La Comisión de Artes Audiovisuales del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires realizó un sondeo para precisar si las personas que acceden a las distintas series o películas en inglés prefieren verlas subtituladas o dobladas. Esta encuesta estableció que, de un total de 1742 respuestas, el 80% prefiere acceder a dicho contenido multimedia mediante el subtítulo. Dicha esta preferencia se debe a distintos factores. Algunos de los encuestados dijeron que deseaban apreciar las voces originales de los personajes, mientras que para otras personas el doblaje les parece poco natural (De Faveri, 2016).

Una de las series con mayor demanda a nivel mundial es la serie estadounidense *Game of Thrones*. Esta es una adaptación televisiva de la novela escrita con el mismo nombre por George Raymond Richard Martin. Según *Parrot Analytics*, una empresa que recoge datos para medir la demanda mundial de audiencia que tiene el contenido televisivo, *Game of Thrones* se volvió la serie con mayor demanda en más de 100 países alrededor del mundo con un total de 100 millones de *Demand Expressions*¹ hasta su sexta temporada.

Debido a la gran acogida y demanda que ha tenido esta serie, es importante que el público hispano pueda acceder a los episodios por medio de una traducción que cumpla con el propósito del texto original, que se inserta dentro del género de la ficción televisiva cuya intencionalidad es la del entretenimiento. La investigación se originó de la inquietud de descubrir cuál es la equivalencia entre la versión original en inglés y la subtitulación al español latino para un público latinoamericano.

Se han realizado varios estudios previos sobre las técnicas de traducción y su empleo en la subtitulación de diverso material audiovisual, como películas o series televisivas. Algunos estudiantes de la Escuela de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica han elaborado tesis previas a la obtención del título en licenciatura y maestría. Una de ellas es

¹ Demand Expressions es una medida creada y usada por la empresa Parrot Analytics que se usa para medir la audiencia junto a factores como el intercambio de información entre personas mediante menciones redes sociales.

“Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del DVD pirata de la primera temporada de la serie *“Two and a Half Men”* (Del Pozo, 2013). Otro caso es la tesis bajo el título: “Juegos de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie *“The Big Bang Theory”* (Arellano, 2014). Este trabajo analiza el empleo de técnicas de traducción para poder transmitir el humor de una serie tomando en cuenta aspectos culturales. Además, existe otra disertación bajo el título: *“Analysis of the Spanish subtitling of the British television show “Skins”: evaluation and alternative translation”* (Gomezjurado, 2014). Este trabajo realiza una evaluación de la traducción a través de un análisis lingüístico de los subtítulos en español, y además propone otra versión para la traducción.

El presente trabajo de disertación se enmarca en una investigación de tipo descriptivo y expone las diferentes técnicas y estrategias utilizadas por los traductores en la subtitulación en español de la serie *Game of Thrones*. El estudio busca establecer la correspondencia entre el texto original y su subtitulación en español latino. Se limita a un análisis comparativo del material textual y a los aspectos principales de la subtitulación como lo es la sincronización, aspecto en pantalla, modalidad de subtitulación, aspectos visuales del subtítulo y número de caracteres.

El objetivo principal ha sido analizar el método de traducción empleado en la subtitulación al español de tres episodios de la serie *Game of Thrones*. Nos centraremos en los problemas de no equivalencia y las variables que afectan la solución de estos en la subtitulación de los episodios cinco, seis y siete de la sexta temporada de la serie. Para lograr este objetivo, hemos seleccionado un corpus que ha sido analizado con los principales conceptos teóricos en lo que se refiere a métodos, técnicas y estrategias en la traducción y subtitulación.

La presente disertación se divide en dos capítulos. El primer capítulo expondrá los distintos conceptos que conforman el fundamento teórico de este trabajo de disertación. El segundo capítulo se enfocará en el análisis del corpus tomado de los episodios, el cual detalla las distintas técnicas de traducción aplicadas y se señalan los distintos casos de inadecuación. A continuación, se incluye un capítulo de conclusiones que resume los resultados del análisis contrastivo.

CAPÍTULO I: MARCO TEÓRICO – CONCEPTUAL

Los datos recogidos de los subtítulos en español de la serie *Juego de Tronos* se interpretarán desde un enfoque integrador de la traducción propuesto por la española Amparo Hurtado Albir en su libro *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Este modelo teórico acoge a diversas propuestas de otros expertos que se han enfocado en los aspectos lingüísticos, cognitivos, textuales, socioculturales de la traducción. Este afán de integrar varios enfoques se debe a la concepción de la traducción como un proceso complejo que se puede estudiar desde diferentes perspectivas. Asimismo, se hará un repaso de las particularidades de la traducción audiovisual, nos centraremos en la subtitulación interlingüística para oyentes.

Es necesario guiarse por ciertas nociones que son claves para reflexionar sobre la traducción como producto y proceso. Es importante conocer desde qué concepción de la traducción partimos al igual que la diferencia entre método, técnica y estrategia y su respectiva clasificación. Asimismo, se expondrá los conceptos de problema y error que son esenciales para el estudio propuesto en esta disertación.

1.1 Enfoque integrador de la traducción

Hurtado (2004) afirma que la traducción “además de ser un acto de comunicación y una operación textual, es una actividad de un sujeto, y, en este sentido hay que considerar el proceso mental que este desarrolla para traducir, así como las capacidades que necesita para hacerlo correctamente” (p. 311). Estas capacidades son a las que se conoce como competencia traductora. Entre las competencias están el conocimiento de los sistemas lingüísticos de las lenguas con las que va a trabajar; conocimiento de la cultura de ambas lenguas, y también tener conocimientos de técnicas que le ayuden a resolver de la manera más adecuada los problemas que se puedan presentar. Además, el traductor debe ser capaz de discernir entre distintas opciones y escoger la opción que esté más relacionada con el fin del texto y su destinatario.

Hurtado considera que se debe tener en cuenta que los textos traducidos son unidades lingüísticas comunicativas que tienen sus propias reglas, su propia morfología caracterizadas por su coherencia profunda y superficial. Es así que la persona encargada de

la traducción debe estar al tanto de las modificaciones textuales que deba realizar para que cada unidad lingüística desempeñe la misma función en la lengua de llegada.

Dentro del enfoque integrador, la traducción, al ocurrir en el marco de la comunicación, se ubica dentro de un contexto y cumple una función específica que se ve influida por los distintos factores que intervienen en el proceso de comunicación. “La traducción se produce dentro de un medio sociocultural que condiciona su funcionamiento; por consiguiente, hay que tener en cuenta sus relaciones extratextuales con el contexto de partida y de llegada” (Hurtado, p.508-509). Es así que el traductor deberá crear un texto que sea acorde a las necesidades de su cliente tomando en cuenta los elementos textuales y extratextuales que influyen en cada lengua.

Si partimos de esta concepción de traducción como un acto de comunicación más que un fenómeno puramente lingüístico, podremos tener una perspectiva más amplia y objetiva para valorar un producto como es la subtitulación dentro de la modalidad de traducción audiovisual.

1.1.1 Definición de traducción

En la revisión de literatura, se ha podido identificar a un sinnúmero de definiciones del fenómeno de la traducción. Una de ellas nace de uno de los teóricos más reconocidos en la reflexión sobre la actividad de traducir, Roman Jakobson. En su ensayo, “On linguistic aspects of translation” (1959), identifica tres tipos de traducción que son: la intralingüística, interlingüística e intersemiótica. Primero, tenemos a la intralingüística que es aquella que se basa en el uso de sinónimos o en una reformulación de una palabra o expresión para poder darle el mismo sentido que el original. Después, la traducción interlingüística, es la que Jakobson considera como verdadera, ya que este tipo de traducción busca una palabra o expresión en la lengua meta (de ahora en adelante LM) que emita el mismo sentido que la palabra o expresión presente en la lengua origen (de ahora en adelante LO). Y, por último, la traducción intersemiótica, que es una interpretación de signos verbales mediante signos no verbales.

La traducción interlingüística nos ocupa en esta disertación, y se ha recogido algunas definiciones que dan sentido a nuestra concepción de la traducción como un proceso complejo. Desde el enfoque lingüístico John Catford (1965) aseguró que traducir es “una acción que se realiza a las lenguas: un proceso en el cual un texto en una lengua se sustituye

por un texto en otra lengua” (p.20). Es decir, es una operación meramente de transferencia de una lengua A a una B. Por otro lado, Peter Newmark (1995) parte de una vertiente que se concentra en el receptor del mensaje y manifiesta que la traducción se da al “plasmarse en otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor” (p.5). En esta línea está el reconocido teórico Eugene Nida (1982) que, en su momento, habló de principio de efecto equivalente, “la traducción consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente mediante el uso del equivalente más cercano y natural, primero en términos de sentido y en segundo lugar lo pertinente al estilo” (p.12).

Más adelante, la académica Christiane Nord (1997) proponía un cambio de perspectiva y apostó por una concepción funcionalista y estableció que el proceso de traducir “implica apuntar a un propósito comunicativo en particular que puede ser o no idéntico al de los otros participantes” (p.2). Tomando todos estos diferentes modos de ver a la traducción, Hurtado Albir (2004) define a la traducción como "un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada" (p. 41).

De esta definición me serviré para emprender el análisis traductológico de los datos recogidos de la serie *Juego de Tronos*. Hemos tomado esta definición como base para nuestro examen de la subtitulación interlingüística porque consideramos que la traducción audiovisual de series de televisión tiene que atender a un sinnúmero de variables que afectarán las decisiones del traductor.

1.1.2 La equivalencia traductora

La equivalencia es la relación que existe entre el texto traducido y el texto original, esta relación ha sido un asunto discutido por varios teóricos de la traducción, ya que está inmersa en el debate entre la traducción literal y la traducción libre. Entre las categorizaciones más relevantes está la de Eugene Nida que, desde una perspectiva sociolingüística, propone la equivalencia dinámica y formal. La equivalencia formal hace alusión a conservar la forma lingüística del idioma origen en la lengua de llegada, mientras que la dinámica reproduce un efecto pragmático en la lengua de llegada, con sus mismos recursos de expresión (Munday, 2008). Es así que la correspondencia entre el texto original y el texto va a establecerse en función de la situación comunicativa (receptor, finalidad de la traducción) y el contexto, tal como lo afirma Hurtado Albir (2004, p.636).

1.1.3 El método traductor

La diferencia que existe entre método y técnica radica en que el método es la orientación que el traductor decide aplicar a la totalidad del texto. En este sentido, Newmark (1995) propone dos categorías de traducción: semántica y comunicativa. Afirma que la mayoría de los textos requieren más una traducción comunicativa que una traducción semántica. La traducción comunicativa es estrictamente funcional y es generalmente el trabajo de un grupo. La traducción semántica es lingüística y enciclopédica y es casi siempre el trabajo de un solo traductor.

Ciertamente, elegir un método de traducción es, si se quiere, la tarea más crucial para un traductor. Tenemos distintas aproximaciones teóricas que son válidas y que funcionan en diferentes contextos. Para esta investigación, nos hemos basado en la categorización de Hurtado quien afirma que siempre ha existido una dicotomía metodológica entre la traducción literal y la traducción libre, usar una u otra metodología para traducir depende del contexto en el que se dé el proceso de traducción.

1.1.3.1 Método interpretativo-comunicativo

Este método busca traducir el sentido. El traductor tiene que interpretar lo que el autor quiere decir en su texto para así poder comunicárselo al público de la LM. Este método busca producir el mismo efecto en el público receptor, junto a esto se conserva la función y el género textual. A continuación, se presentan ejemplos que usan este método:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
She <u>reminds me</u> of her father.	Ella <u>me recuerda</u> mucho a su padre.
Well, <u>the apple doesn't fall far from the tree.</u>	Pues <u>de tal palo tal astilla.</u>
The Contrastive Phonetics exam <u>was a piece of cake.</u>	El examen de Fonética Contrastiva <u>estuvo muy fácil.</u>

En estos casos se puede notar que el traductor optó por interpretar el mensaje de cada oración al usar un equivalente que comunica y produce el mismo efecto en el público de la cultura meta, con elementos diferentes a los expresados en la LO.

1.1.3.2 Método literal.

El método literal es la traducción palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. Por ejemplo:

ORIGINAL	They will travel to New York to attend a Sociolinguistics conference.
TRADUCCIÓN	Ellos viajarán a Nueva York para asistir a una conferencia de Sociolingüística.

En el ejemplo se puede notar que se ha aplicado la transcodificación lingüística porque así lo permite la estructura sintáctica del inglés y el español. Se lo ha hecho con mínimos cambios que corresponden a una adaptación a las convenciones de la lengua meta.

1.1.3.3 Método libre

Este método le brinda más libertad al traductor, ya que se pueden cambiar las categorías semióticas o comunicativas para poder realizar una traducción lo más aceptable para la cultura meta. Estas modificaciones pueden ser variaciones del medio sociocultural del texto, el tono, el léxico incluso se puede dar un acondicionamiento del texto original, ya que se puede cambiar dependiendo el público al que vaya dirigido. Por ejemplo:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
En su <u>grave rincón</u> , los jugadores <u>rigen</u> las lentas piezas. El tablero los <u>demora</u> hasta el alba en su severo <u>ámbito</u> en que se odian dos colores.	In their <u>solemn corner</u> , the players <u>move</u> The slow pieces. The board <u>detains</u> them Until the dawn in its severe <u>world</u> In which two colors hate each other.

Para este ejemplo se ha tomado el primer verso del poema *Ajedrez* de Jorge Luis Borges. El traductor ha evitado caer en la literalidad y ha tomado esa libertad de buscar palabras que evoquen el mismo impacto en el público meta, como lo es en el caso de *grave* por *solemn*. Además, el traductor ha usado el verbo *move* para poder evocar el sentido de *regir* en el texto original, ya que hace referencia a mover las piezas. Es así que el método

libre es aplicado con más frecuencia en los textos que se insertan en el género literario dado que los textos suelen tener más desviaciones de la lengua estándar, y su contenido puede tener más referentes culturales.

1.1.3.4 Método filológico

Este método se centra en una traducción erudita y crítica del texto original. Una característica particular de este método es que se adjuntan notas con comentarios filológicos, históricos, etc. Un claro ejemplo de este método es el uso de notas al pie de página en la traducción del texto religioso musulmán, El Corán. A continuación, se presenta un extracto del mismo con la respectiva nota al pie introducida por los traductores:

Abrahán confió esta religión a sus hijos, lo mismo que Jacob (a los suyos): “Hijos míos, Dios os ha escogido la religión*(verdadera); que no os llegue la muerte sin haberos sometido (plenamente a ella)”.

N. del T. Una traducción aún más acertada de la palabra *ḍīn* (religión) sería “estilo de vida”, entendiendo la vida en su totalidad, es decir, tanto la espiritual y la psíquica como la corporal.²

En este caso se puede observar que el traductor usó una nota al pie de página para poder aclarar un más el sentido del texto mediante la inserción de nueva información para la audiencia de la cultura meta.

1.1.4 La técnica de traducción

Las técnicas son fundamentales para el proceso de subtitulación, existen varias que pueden ser empleadas con distintos propósitos al momento de traducir. A continuación, se detallarán y explicarán con la revisión de textos de Gerardo Vásquez Ayora, Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet.

La técnica que se emplea en una traducción es el resultado de la decisión del traductor; esta decisión se basa en el problema con el que se encuentre al momento de hacer

² B. MULLA -UECH, Traducción del texto árabe del Corán, Barcelona, 2004, 2:132, nota 253, p. 57.

la transferencia lingüística. Según los traductores bíblicos Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet (1958) existen dos métodos: la traducción directa y la oblicua de los que se derivan siete procedimientos principales que se desarrollan a continuación.

1.1.4.1 Traducción directa o literal

El español Gerardo Vázquez Ayora, autor del reconocido libro *Introducción a la Traductología*, publicado en 1977, parte de los procedimientos de traducción de Vinay y Darbelnet y de la norma de la gramática generativa transformacional de Noam Chomsky para proponer un análisis profundo y comparativo enfocado en la traducción del inglés al español. Para Vázquez Ayora, el procedimiento como tal es válido siempre y cuando dos oraciones, una en inglés y otra en español, tengan correspondencia. Es decir, en palabras del autor, que exista entre ellas “una correspondencia precisa de ‘estructura’ y de ‘significación’, y la equivalencia se cumple monema por monema” (p. 257). Sin embargo, el autor expone que existirán muy pocos casos en los que un traductor pueda aplicar este método ya que las lenguas segmentan su realidad de muy diversas maneras, por tanto, la coincidencia de estructuras y significaciones es muy rara.

Vázquez Ayora presenta dos características atribuidas a la traducción directa o literal. Como primera característica dice que "es la de la falsa traducción o no traducción" y la otra es "la de procedimiento legítimo de traducción en su nivel mínimo" (p. 251). La primera característica alude a la “literalidad”, en donde se transmite el significado literal de las palabras sin tomar en cuenta diferentes aspectos lingüísticos como la sintaxis en el texto meta o de los cambios lingüísticos culturales para que el texto tenga coherencia para el público de la LM.

Dentro de esta orientación hacia la transferencia lingüística, Vinay y Darbelnet listan al préstamo, calco y traducción literal como procedimientos de ejecución en la traducción.

1.1.4.1.a Préstamo

Esta es una palabra que se toma prestada de una lengua y se usa en la lengua de llegada sin traducirla. Un préstamo sirve para llenar un “vacío léxico” cuando el concepto y objeto a que hace referencia en la cultura origen no existe en la receptora, y por lo tanto

cubre dicha falta. Algunos de los préstamos que tenemos en la lengua española y que han sido tomados del inglés son: software, hardware, blog, marketing.

1.1.4.1.b Calco

Se refiere a la traducción literal de una palabra extranjera.

ORIGINAL	CALCO
skyscraper	rascacielos
basketball	baloncesto

1.1.4.1.c Traducción Literal

Este procedimiento se lo conoce como traducción palabra por palabra de los elementos lingüísticos de una palabra, frase u oración. Por ejemplo: *She is interpreting = Ella está interpretando.*

Este método no siempre es el más acertado, ya que podría provocar problemas como cambiar el sentido o dejar sin sentido al mensaje original que se quiera transmitir. A continuación, se exponen ejemplos que muestran los problemas de comprensión que podría generar el uso no acertado de la traducción literal.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN LITERAL
I would like to have dessert.	Me gustaría tener un desierto.
This song is kind of blue.	Esta canción es medio azul.

En los ejemplos se puede observar que al traducir de manera literal las palabras *dessert* y *blue* el sentido original de cada oración ha cambiado por completo a pesar de ser oraciones gramaticalmente correctas.

Miriam Virginia Matamoros Sánchez, maestra en Traducción e Interpretación inglés-español en la Universidad Autónoma de Guadalajara (2005), afirma que el uso de la traducción literal puede presentar ciertas desventajas y son:

Pocas ocasiones se prestan a su aplicación

Jon Snow gave Ramsay one last chance to back away from battle.	Jon Nieve le dio a Ramsay una última oportunidad de retroceder desde la batalla.
El resultado puede carecer de sentido	
He feels really embarrassed	Él se siente muy embarazado
Se puede distorsionar el sentido	
He passed away in their sleep at the age of ninety-three.	Él pasó de largo en su sueño a la edad de noventa y tres.
Puede convertirse en contrasentido	
The car broke down.	El auto se rompió.

En ninguno de estos enunciados, la traducción literal no ha funcionado y ha provocado algunos errores de contrasentido y sin sentido. Es, por tanto, importante que el traductor esté al tanto en qué casos se puede aplicar este método.

1.1.4.2 Traducción oblicua

Vinay y Darbelnet (1966) conciben a la traducción oblicua como un método que no permite realizar una traducción palabra por palabra o literal, lo cual es retomado por Vázquez Ayora (1977) que afirma que esta orientación para traducir se distancia de una transferencia directa de todos y cada uno de los elementos del texto fuente.

Las principales técnicas o procedimientos oblicuos son: transposición, modulación, equivalencia, adaptación que presentamos a continuación.

1.1.4.2.a Transposición

La transposición se da cuando se substituye una parte del discurso de la LO por otra en la LM sin variar el sentido del mensaje, pero cambiando su categoría gramatical. Pudiendo cambiar la categoría gramatical de verbo a adjetivo, adjetivo a sustantivo, verbo a adverbio.

El fin de este procedimiento según Vázquez-Ayora (1997) es conseguir una expresión natural en la LM, en los niveles léxico, la estructura y en el enunciado. Además, se define como el "procedimiento por el cual se reemplaza una parte del discurso del texto

de la LO por otra diferente que en el texto de la LM lleve el principal contenido semántico de la primera"(p. 268).

Mediante este procedimiento, se adapta la estructura de una oración de la LO por la oración equivalente en la LM. La transposición tiene varios tipos que en cierto modo afecta a todas las categorías de las palabras. A continuación, se detallan estos tipos:

Adverbio/Verbo	
I think the concert will start <u>late</u> .	Estoy seguro de que el concierto se <u>demorará</u> en empezar.
Adverbio/Sustantivo	
All the presidents talked <u>briefly</u> .	Todos los presidentes hablaron con <u>brevedad</u> .
Adverbio/Adjetivo	
He speaks <u>quickly</u> during summer medical conferences.	Habla <u>rápido</u> en las conferencias médicas de verano.
Verbo o participio pasado/Sustantivo	
Global warming has been <u>made</u> by man.	El calentamiento global es <u>obra</u> del hombre.
Verbo/Adjetivo	
Your unexpected reaction to the problem <u>surprised me</u> .	Su inesperada reacción ante el problema me dejó <u>sorprendido</u> .
Verbo/Adverbio	
Se <u>supone</u> que el informe de notas se envió la semana pasada.	The mark report was <u>supposedly</u> mailed last week.
Sustantivo/Verbo o participio pasado	
Se alejó con la <u>esperanza</u> de volverlo a ver.	<u>Hoping</u> to see him again, she walked away.
Sustantivo/Adjetivo	
En caso de un terremoto real, las instrucciones no parecen ser de <u>ayuda</u> .	In a real earthquake, directions don't seem to be <u>helpful</u> .
Adjetivo/Verbo	
Her husband's unexpected behavior made her <u>confused</u> .	La <u>confundía</u> el comportamiento inesperado de su esposo.

1.1.4.2.b Modulación

De acuerdo con Vázquez Ayora (1977) "es el cambio del criterio del mensaje de la LO al criterio de la LM atendiendo a la consideración básica del genio de la lengua" (p. 291). Este tipo de traducción se presenta mediante una variación en el mensaje que se obtiene al cambiar el punto de vista sin afectar el mensaje. Su uso es justificable cuando la traducción literal o la transposición dan lugar a una frase que es gramaticalmente correcta, pero sin sentido.

Este procedimiento busca mantener el genio de la lengua que es nada menos que la naturalidad con la que suena y se entiende una lengua para sus hablantes nativos. La modulación es el procedimiento por el que se cambia la base conceptual o perspectiva dentro de una proposición sin alterar su sentido. Así mismo, la modulación presenta varias categorías, a continuación, se detallan ejemplos de Matamoros (2015) que han sido contextualizados para un mayor entendimiento:

Lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular	
An officer stopped us and asked to see our <u>passports</u> .	Un oficial nos detuvo y nos pidió nuestras <u>identificaciones</u> .
Modulación explicativa (la causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.):	
The <u>firing</u> of cannons woke up the whole village.	El <u>estampido</u> de los cañones despertó a toda la villa.
La parte por el todo	
The <u>articles of war</u> are a set of regulations drawn up to govern the conduct of a country's military and naval forces.	El <u>código militar</u> contiene una serie de normas elaboradas para regular el comportamiento de las fuerzas armadas y navales de un país.
Una parte por otra	
He brushes <u>shoulders</u> with congress members.	Él se <u>codea</u> con miembros del congreso.
Inversión de términos o del punto de vista	
I <u>took the job</u> from my friend.	Mi amigo <u>me cedió el trabajo</u> .
Lo contrario negatvado	

Don't get so excited, You're not going with us to the beach.	Tranquilízate. Tú no vas con nosotras a la playa.
Cambio de comparación o de símbolo	
They do their job at <u>snail pace</u> .	Ellos hacen su trabajo a <u>paso de tortuga</u> .

Newmark (1988), en cambio, en su libro *Manual de traducción*, clasifica a las diversas clases de modulación de la siguiente manera (p. 126):

- Abstracto por concreto
- Causa por efecto
- Una parte por otra
- Inversión de términos
- Activa por pasiva
- Espacio por tiempo
- Intervalos y límites

1.1.4.2.c Equivalencia

Vázquez-Ayora (1977), define a la equivalencia como un caso extremo de modulación. Y así también afirma que la equivalencia "es una modulación que se 'lexicaliza'" (p. 314) La equivalencia busca reproducir una parte del discurso mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes pero que son equivalentes naturales en la LM.

Por otro lado, López y Minett (2003), exponen que la equivalencia "es un tipo de modulación fijada, pero pertenece al plano semántico, no al léxico; por ello puede considerarse que supera la modulación porque abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación, (...) en la medida en la que están lexicalizadas". (p. 271) Expuestas estas apreciaciones por Ayora y López y Minett, se concluye que la equivalencia trabaja en la transferencia de proverbios, juegos de palabras, metáforas, juegos fónicos, entre otras frases exocéntricas.

En el siguiente ejemplo, se puede observar esta técnica aplicada a los refranes para poder expresar dos lenguas y culturas muy distintas.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
----------	------------

De tal palo, tal astilla.	The apple doesn't fall far away from the tree.
Lo barato sale caro.	If you buy cheaply, you pay dearly.
Ojos que no ven, corazón que no siente.	Out of sight, out of mind.

1.1.4.2.d Adaptación

López y Minett (2003) señala que la adaptación se trata de una “naturalización completa a la cultura receptora ante la existencia de un vacío cultural” (p.277). La adaptación es el uso de un equivalente ya sea una palabra o un sintagma entero cuando en la LM no existe un equivalente oficial o natural. Vinay y Darbelnet (citado en López Guix y Minett., 2003, p. 277) definen a la adaptación de la siguiente manera: “La adaptación se aplica a los casos en que la situación a que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación con otra situación, considerada equivalente. Se trata, pues, de un caso particular de la equivalencia, una equivalencia de situaciones”. A continuación, se expone un ejemplo de adaptación:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
He kissed his daughter on the mouth.	Abrazó tiernamente a su hija.

En este ejemplo el traductor tuvo que adaptar el mensaje ya que para la lengua de llegada puede no ser culturalmente aceptado que un padre bese en la boca a su hija.

1.1.4.3 Procedimientos complementarios

1.1.4.3.a Amplificación o expansión

Newmark (1995) dice que se debe ampliar el texto para mejorar la comprensión. La amplificación es la expansión en las configuraciones correspondientes de la LM. La amplificación del pronombre es un caso exclusivo del español porque las otras lenguas romances no adolecen de la ambigüedad tan frecuente del posesivo “su”.

Por otro lado, la expansión o explicitación busca explicitar una frase del texto de la LO a la LM por medio de detalles. En este caso la expansión es un procedimiento de traducción que según Hurtado Albir (2001) “se produce cuando la LM utiliza un número mayor de significantes para cubrir una laguna, para suplir una deficiencia sintáctica o para expresar mejor el significado de la palabra” (p. 260).

La mayoría de los casos de amplificación ocurren debido a la economía que presenta el idioma inglés, debido a que es una lengua precisa y directa. Por este motivo, en una traducción del inglés al español, la versión en español suele ser más larga que la inglesa. Ejemplos de amplificación o expansión:

Amplificación del adverbio	
My teacher asked me to speak <u>aloud</u> .	Mi profesora me pidió que hable <u>en voz alta</u> .
Amplificación del verbo	
No parent <u>endanger</u> the life of a child.	Ningún padre <u>pone en peligro</u> la vida de un hijo.
Amplificación del adjetivo	
The combination made him <u>conspicuous</u> .	El conjunto le daba <u>aspecto notorio</u> .
Amplificación del pronombre	
By <u>either</u> contracting Government	Por <u>uno u otro</u> gobierno contratante
Amplificación de los demostrativos	
I wonder about <u>that</u> .	Me pregunto <u>si eso es verdad</u> .
Amplificación de proposiciones	
The express train <u>for</u> Birmingham is late.	El expreso <u>con destino a</u> Birmingham está retrasado.

1.1.4.3.b Explicitación

De la misma manera Vázquez-Ayora (1977) aporta que así como la amplificación, la explicitación se centra en aumentar elementos lingüísticos al enunciado en la traducción. Sin embargo, este método se utiliza para explicar en el texto meta lo que está implícito en el texto original. La explicitación es una herramienta para que el traductor pueda acercar el texto de mejor manera al lector. Por ejemplo:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
With its elaborate dome rising above the city of Jodhpur, in northwest India's	Con su elaborada cúpula que se eleva sobre la ciudad de Jodhpur, en el noroeste de la región

Rajasthan region, it looks like the country's version of Sacré-Coeur.	de Rajastán, la construcción parece una versión india de la <u>basílica</u> del Sagrado Corazón <u>de París</u> .
---	---

En el ejemplo presentado, se han introducido las aposiciones especificativas *basílica* y *París* que no están presentes en el texto original. El traductor ha visto la necesidad de explicitar estos elementos para que el mensaje pueda ser asimilado de mejor manera por los lectores en español.

1.1.4.3.c Omisión

La omisión, por otra parte, obedece el principio de la “economía expresiva”, es decir reduce los elementos de un enunciado y de esta manera se evita la “sobretraducción”. Esto último se refiere al uso de elementos extraños o ajenos al tema del encargo, tautologías, etc. (Vásquez Ayora, 1977)

La omisión debe ser empleada de manera cuidadosa porque en algunas ocasiones se puede omitir elementos que son de suma importancia para la comprensión. A continuación algunos casos en los que se ha aplicado la omisión de manera correcta.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
I <u>can</u> taste salt in my coffee	Siento la sal en mi café.
The discussion was of a violent and sensitive <u>character</u> .	La discusión fue violenta y sensible.

El primer enunciado es un caso de omisión generalizado al traducir del inglés al español. Cuando existe la combinación del modal *can* más un verbo de percepción *taste*, usualmente en español se suprime el modal. En el segundo enunciado, se ha eliminado la palabra *character* conforme es una palabra que no otorgaría información adicional en español, por lo que se opta por omitirla.

1.1.4.3.d Compensación

Según Vázquez-Ayora (1977), la compensación se alimenta de dos hechos: "la dificultad de encontrar la equivalencia acertada y natural, y la pérdida de contenido o matices que sufre una versión" (p. 374). La compensación sigue el principio de que lo que se omite o se pierde en el texto al traducirse debe ser compensado más adelante. Por ejemplo:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
The atmosphere in the big gambling room had changed. It was now much quieter.	El ambiente había cambiado por completo en la gran sala de juego que ahora se encontraba más tranquila.

En el caso de una traducción del inglés al español se aplicarían varias ampliaciones y explicitaciones al texto meta para cumplir con la naturaleza del idioma hispano a ser más extenso que el anglosajón, mientras que en una traducción del español al inglés se aplicaría más el proceso de omisión para ser más breve.

Una vez que se han identificado los métodos y técnicas de traducción, ahora nos ocupará el tema de problemas y errores de traducción que son nociones importantes al momento de evaluar un producto.

Hablar en concreto de los problemas de traducción es algo complejo puesto que lo que podría funcionar para un traductor, a otro le podría parecer una decisión errónea. Estos llamados problemas son aquellas instancias en las que el traductor no puede solventar una dificultad de una manera natural y coherente.

1.1.5 Los problemas de traducción

Desde el enfoque funcionalista, Christiane Nord (1997) precisa que para solventar los problemas de traducción es importante establecer una jerarquía y propone 4 niveles que son:

1. Decidir la función de la traducción entre documental o instrumental.
2. Identificar los elementos que necesitan ser adaptados al contexto del público de la LM.
3. Decidir el estilo de traducción en base al tipo de traducción. Si la traducción es documental presentará un estilo orientado a la cultura de la LO y si es una transferencia lingüística instrumental se enfocará en la cultura de LM.

4. Abordar los problemas que se presenten en el texto a un nivel lingüístico menor respaldándose en las características de la LO.

Por otro lado, Hurtado Albir (2001) afirma que “la noción de problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la estrategia traductora (mecanismos de resolución de problemas)” (p. 279). Desde un enfoque integrador se ha clasificado a los problemas en lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos y los abordamos a continuación.

1.1.5.1 Problemas Lingüísticos

Estos problemas son de carácter normativo ya que reúnen muchas de las diferencias de distintos aspectos de dos lenguas como el léxico, la morfosintaxis, el estilo, la intertextualidad.

1.1.5.2 Problemas Extralingüísticos

Estos problemas se centran en aspectos temáticos, culturales o enciclopédicos. Por ejemplo:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Let Sasha put the money in the tips jar.	Dejemos que Sasha le de la propina al mesero.

En este ejemplo se ha cambiado la referencia cultural en el caso de dar propina a alguien en un restaurante. Para un contexto ecuatoriano lo más común sería darle la propina al mesero mientras que en la cultura estadounidense esta se la deposita en un envase o se lo hace directamente en el pago de la cuenta.

1.1.5.3 Problemas Instrumentales

Esta clase de problemas ocurren cuando un traductor no maneja las herramientas tecnológicas o de documentación. Esto desencadena en fallas de consistencia terminológica o puede afectar a la productividad del traductor.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
The <u>nosepiece</u> of the BX51 fluorescence microscope is not aligned.	El <u>revólver</u> del microscopio de fluorescencia BX51 no está alineado.

El traductor al trabajar con textos especializados debe investigar en textos y glosarios enfocados en el tema para evitar cualquier error en la transferencia lingüística. En el ejemplo dado, hay un acierto en el manejo de terminología; por tanto, podemos deducir que el traductor supo documentarse y acudir a glosarios especializados.

1.1.5.4 Problemas Pragmáticos

Los problemas pragmáticos se relacionan con los actos de habla presentes en texto original, la intencionalidad del autor, las presuposiciones y las implicaturas así como otros que afectan a la traducción tales como las características del público meta y su contexto (Hurtado, 2004)

1.1.6 Los errores de traducción

Según Hurtado Albir (2001) los errores de la traducción como tal no cuentan con una base establecida junto a estudios o investigaciones que prescriban diversos tipos de errores o su mayor o menor repercusión en un encargo de traducción.

1.1.6.1 Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original.

Estos errores reducen o exageran la significación del texto original o a su vez podrían causar ambigüedad. Según Hurtado Albir (2001) estos errores son omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística. A continuación, se ejemplifica.

If they do that, they will embarrass the whole team.

Si hacen eso, avergonzarán a todo el equipo. (adecuado)

Si hacen eso, embarazarán a todo el equipo. (falso sentido)

<p>Everyone thinks Jack is feeling great after getting divorced, but he is not over it yet.</p> <p><i>Todos creen que Jack se siente muy bien después de haberse divorciado, pero aún no lo ha aceptado. (adecuado)</i></p> <p><i>Todos creen que Jack se siente muy bien después de haberse divorciado, pero aún no está encima de eso aún. (sin sentido)</i></p>
--

En estos dos casos podemos ver como el usar la traducción literal provoca un sinsentido o falso sentido al transmitir el mensaje en la lengua de llegada y como consecuencia afecta a la comprensión del mensaje original.

1.1.6.2 Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada

Los errores dentro de esta categoría se van a un plano más prescriptivo, como lo son la ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos). Por ejemplo:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
<p>Do you want me to call my lawyer?</p> <p>No, I want the family lawyer.</p>	<p>¿Quieres que llame a mi abogado?</p> <p>No, quiero al abogado de la familia. (adecuado)</p> <p>No quiero al abogado de la familia. (inadecuación)</p>

En este ejemplo ha ocurrido un error en la puntuación. Al omitirse la coma en la segunda traducción se ha cambiado el sentido de la oración original y como consecuencia afectó el mensaje en la lengua de llegada.

1.1.6.3 Inadecuaciones pragmáticas

Estas inadecuaciones se relacionan con la clase de encargo, el tipo de destinatario, el método escogido por el traductor, el género textual y sus características. Este tipo de

incongruencias se pueden dar también por la falta de contexto para poder transferir el mensaje.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
We laughed so hard it stings	Nos reímos tanto que dolía (adecuado) Nos reímos tanto que picaba (inadecuación)

En la segunda traducción de este ejemplo se puede notar que por falta de contexto o de conocimiento de la cultura tanto de llegada como de partida, la transferencia lingüística literal no cumple con transmitir el mensaje original.

Además, Delisle (citado en Hurtado Albir. 2004, p.291) propuso una definición de errores donde incluye los siguientes tipos que son falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

1.1.6.4 Falso sentido

Delisle (1993) (citado en Hurtado Albir, 2004) define a este error como la “falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado” pero que no llega a provocar un contrasentido o sin sentido (p.291).

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
An unknown work by Mark Twain, one of America’s <u>best-known authors</u> , will be published next month.	Una obra no conocida de Mark Twain, uno <u>de los escritores más conocidos</u> de Estados Unidos, será publicada el siguiente mes. (adecuado) Una obra no conocida de Mark Twain, uno <u>de los mejores escritores</u> de Estados Unidos, será publicada el siguiente mes. (falso sentido)

En este ejemplo se puede notar que, al no comprender bien el sentido del enunciado, la traducción de este causa un falso sentido en la lengua de llegada.

1.1.6.5 Contrasentido

Este error es causado al otorgar a una palabra o a un conjunto de palabras un sentido erróneo o al dar un sentido totalmente contrario al que refleja el texto original. Por ejemplo:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Even in the <u>dim and distant days</u> , I can feel the hope inside me.	Incluso en los <u>días brillantes y lejanos</u> , puedo sentir la esperanza dentro de mí.

En este caso al otorgar un sentido distinto al conjunto de palabras *dim and distant days* ha derivado en un sentido contrario al del mensaje original.

1.1.6.6 Sin sentido

Esto ocurre cuando se le atribuye a una parte del texto original una formulación distinta en la lengua meta ocasionando así una traducción carente de sentido o absurda.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
The greatest minds of the country will receive a prize tomorrow at the closing ceremony.	Las mentes más brillantes del país recibirán un premio mañana en la ceremonia de clausura. (adecuado) Las mentes más enormes del país recibirán un premio mañana en la ceremonia de clausura. (sin sentido)

Aquí se da lugar a un sin sentido al atribuir una acepción distinta a la que presenta la oración original del adjetivo *great* que es grandiosas mas no enormes como de tamaño.

1.1.6.7 Adición

Según Delisle (1993) (citado en Hurtado Albir, 2001) la adición es “introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida” (p.291).

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Unpublished Mark Twain work to be published next month.	Se publicará obra inédita del <u>humorista</u> Mark Twain. (adición innecesaria)

En esta traducción se añade información que no altera el sentido original pero que es innecesaria y que no tiene justificación.

1.1.6.8 Omisión

La omisión toma lugar cuando, sin justificación alguna, no se traduce un elemento del texto original que tiene importancia.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Oh my God! You crashed <u>dad's car</u> !	¡Oh Dios! ¡Lo chocaste!

En este caso se puede notar que al realizar transferencia lingüística del inglés al español se ha omitido *dad's car* que puede ser un referente importante para interpretar el mensaje del texto original.

1.1.6.9 Hipertraducción

Delisle (1193) (citado en Hurtado Albir, 2001) establece que la hipertraducción es el “efecto de método que consiste en elegir sistemáticamente entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida pero esta elección puede alejarse mucho de la expresión del texto original” (p.291).

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
It's raining cats and dogs	Llueve perros y gatos

En este caso la hipertraducción parte de la elección que hizo el traductor al escoger un método literal que aleja el sentido del texto original. Esto suele suceder cuando se desconoce tanto la cultura origen como la de llegada.

1.1.6.10 Sobretraducción

Esto ocurre al traducir de manera explícita elementos del texto original que la lengua meta los conservaría de manera implícita.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Go downstairs and take the documents.	Baja las gradas y coge los documentos. (sobretraducción) Baja y coge los documentos.

En este ejemplo no es necesario traducir *downstairs* de una manera explícita, ya que en español no hace falta referirse a las gradas o escaleras para decirle a alguien que suba o baje de piso.

1.1.6.11 Subtraducción

Según Delisle (1193) (citado en Albir, 2004), la subtraducción se da al momento de “no introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida” (p.291). Por ejemplo:

ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Jason is a nice guy but be careful or he will pull your leg.	Jason es un chico agradable, pero ten cuidado o te halará la pierna.

En este ejemplo la frase idiomática original no se ha transferido correctamente ya que no se ha usado un equivalente de acuerdo al texto de llegada y su contexto se traduce literalmente.

En los apartados anteriores se ha presentado las nociones básicas que utilizaremos para evaluar los subtítulos de la serie televisiva *Juego de Tronos*. Estos elementos nos dan un grado de objetividad en la valoración, por lo que se ha detallado los conceptos con un fundamento teórico sólido que proviene de un enfoque integrador; es decir, se toman aspectos que no solo se centran en lo lingüístico, sino también en lo extralingüístico y pragmático.

A continuación abordamos la modalidad de traducción audiovisual, específicamente la variedad de la subtitulación interlingüística.

1.2 Traducción audiovisual

Hurtado (2004) expone que este tipo de traducción está caracterizada por la concurrencia de dos códigos: el visual y el lingüístico. En algunas ocasiones se integra también el código musical. En la traducción, el código visual no presenta ninguna variación mientras que el código lingüístico es el que se altera. Es, además, muy común para cine, televisión y cualquier tipo de texto audiovisual como documentales, comedias, entrevistas. Añade que se la puede realizar en diversas modalidades como: doblaje, voces superpuestas, subtitulación e interpretación simultánea.

Rosa Agost (1999) ha aportado al estudio de la traducción audiovisual con distintas investigaciones. Según la autora, este tipo de traducción es considerada especializada, ya que se encarga de los textos que se usarán en medios visuales como el cine, la televisión, el vídeo y demás productos multimedia. De igual manera, esta traducción posee características específicas que requieren tanto de conocimientos sobre el campo temático como de las técnicas y limitaciones que condicionan el proceso de traducción. Existen cinco modalidades de traducción audiovisual: doblaje, subtitulación, interpretación simultánea, voces superpuestas, y audiodescripción.

Estas cuatro modalidades se definirían de la siguiente manera: El doblaje consiste en cambiar el audio original por el audio en la LM. Según Agost (1999), esta modalidad de traducción audiovisual debe seguir ciertos parámetros que se detallan a continuación.

1. Sincronismo de caracterización: debe mantenerse la armonía entre la voz de quien dobla, el audio y la gesticulación del actor que se encuentra en la pantalla.
2. Sincronismo de contenido: debe haber relación entre el contenido audio traducido y el argumento de la película.

3. Sincronismo visual: las gesticulaciones que sean visibles y los sonidos que se oigan deben coincidir.

Por otro lado, Agost (1999) establece que la subtítulos es aquella modalidad que se ocupa de añadir el texto de la traducción de la LO en la pantalla donde se transmite el material audiovisual original. En esta modalidad la subtítulos busca coincidir con los diálogos emitidos por los actores y así sintetizar lo que los actores hablan, sin perder el sentido del mensaje.

En cuanto a las voces superpuestas, Agost argumenta que consiste en la reproducción del audio original al mismo tiempo que el audio traducido. La reproducción del audio traducido empieza unos segundos después de que ha comenzado a reproducirse el audio original.

La interpretación simultánea es usada con menor frecuencia. Esta consiste en que un intérprete haga la interpretación del audio original mientras se proyecta la película, usando el guion de la película.

Debido a que desde la segunda mitad del siglo XX los medios visuales estuvieron en auge ofreciendo distinto material para ser consumido, se creó la audiodescripción a partir de la necesidad de tener una herramienta que brinde acceso a las personas con discapacidad visual para que puedan acceder a esta clase de información. (Ramos Caro, 2013)

De acuerdo a Ramos (2013) la audiodescripción es considerada un tipo de traducción. Se parte de un texto origen, que es un texto audiovisual, el cual podría o no incluir un código lingüístico, hacia un texto lingüístico que es el texto meta o, en este caso, la audiodescripción.

La norma UNE 153020:2005 “Audiodescripción para personas con discapacidad visual: requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías”, instaurada por la Asociación Española de Normalización (AENOR), establece ciertos requisitos para la audiodescripción que se define como “la acción de aportar información sonora, mediante una locución que describa los elementos puramente visuales presentes en el vídeo, aprovechando las pausas presentes en la banda sonora del documento” (Sama & Villano, 2012, p.333).

La UNE 153020:2005 rige para las producciones audio escritas para personas con discapacidad visual y también para la televisión y sus diferentes productos como series, documentales y películas; producciones grabadas en cualquier soporte como películas o

series; cine en sala; espectáculos en directo como obras de teatro o un musical; monumentos, museos, exposiciones y entornos naturales, aspectos temáticos como parques/reservas naturales o parques temáticos.

Al momento de crear una audiodescripción se deben tomar muy en cuenta ciertos aspectos como:

1. No se debe transmitir un punto de vista que sea subjetivo.
2. Se debe considerar la regla espaciotemporal de cada momento y esclarecer cuándo, dónde, quién, qué y cómo.
3. Considerar los datos que brinda la imagen.
4. No explicitar la trama.

De acuerdo con la norma UNE 153020:2005, la audiodescripción debe contener información sobre los siguientes elementos:

1. Descripción de las acciones: *Dos italianos caminan por la orilla del río cerca de las cataratas.*
2. Descripción de las personas: *Son Gabriel, de unos treinta y tres años, y de cabello castaño y su hermano, Julio de veinte y dos años y barba negra.*
3. Descripción de las expresiones corporales: *Julio asombrado abre por completo sus ojos y señala con su dedo al divisar algo extraño en medio del río.*
4. Descripción de los escenarios y localizaciones: *En la orilla del río hay una tumba hecha con rocas, adornada con flores y sobre ella hay una cruz de madera.*
5. Lectura de los textos que se muestren en pantalla: *Gabriel encuentra un libro que lleva el título de Diario de aventuras.*
6. Todos aquellos elementos visuales que sean relevantes para comprender el documento: *El libro tiene párrafos que llevan marcas de color verde, amarillo y roja.*

1.2.1 Norma de Subtitulación UNE 153010:2012

Además, es importante que el traductor conozca, maneje y esté consciente de la norma UNE 153010:2012 para subtítular. Esta norma, establecida por la AENOR, precisa los requisitos y recomendaciones para el subtítulado destinado a personas sordas y personas con discapacidad auditiva como una vía de ayuda para poder acceder de igual manera a cualquier material audiovisual como cualquier otra persona. Dicha norma se dirige a creadores de contenidos audiovisuales, medios de comunicación audiovisual, evaluadores de la accesibilidad de los contenidos audiovisuales, responsables de la adquisición y compra de bienes y servicios accesibles por parte de la Administración Pública y a los proveedores de subtítulado.

1.2.1.1 Modalidades de subtitulación

La emisión de subtítulos puede darse dentro de las siguientes categorías:

- 1. Subtítulos en directo:** Esto se da cuando se subtitula programas que se están transmitiendo en vivo y también con programas grabados que no estuvieron disponibles con anticipación para poder subtitularlos antes de su emisión.
- 2. Subtítulo grabado:** Se refiere a la subtitulación de material audiovisual con anticipación.
- 3. Subtítulo en semi-directo:** este subtítulado se lo realiza con antelación, pero se lo sincroniza con el material durante su transmisión.

1.2.1.2 Presentación del subtítulo: Aspectos visuales

Posición de los subtítulos: La subtitulación de todo lo que no sean efectos sonoros tiene que mostrarse centrados en la parte inferior de la pantalla.



CORRECTO	INCORRECTO
Quiero contestar “India” pero creo que es demasiado	Quiero contestar “India” pero creo que es demasiado

En esta imagen se puede apreciar que el subtítulo se encuentra centrado en la parte inferior de la pantalla como lo dice la norma.

Número de líneas de texto: Los subtítulos deben ocupar como máximo dos líneas y en casos excepcionales se puede extender hasta tres líneas de texto.



CORRECTO	INCORRECTO
En partes es porque soy muy (línea 1) Protector con Lizzie... (línea 2)	En partes es (línea 1) porque soy muy (línea 2) protector con Lizzie... (línea 3)

Aquí el subtítulado de la izquierda sigue la norma ocupando dos líneas para el diálogo del personaje.

Líneas distintas por personajes: Cada vez que aparece un diálogo, lo más apropiado es designar líneas de texto diferentes para cada personaje.

CORRECTO	INCORRECTO
<p>Las langostas de mar se enamoran y se unen para toda la vida</p> <p>1)</p> <p>y se unen para toda la vida</p>	<p>Las langostas de mar se enamoran y se unen para toda la vida</p> <p>línea 1)</p>



CORRECTO	INCORRECTO
<p>-Animales vestidos de humanos. (personaje 1)</p> <p>-Es correcto. (personaje 2)</p>	<p>-Animales vestidos de humanos. -Es correcto.</p>

En esta imagen se puede observar que se ha seguido la norma de subtítulos al usar una línea para lo que dice cada personaje diferenciándolo con un guion medio en cada línea.

Número de caracteres por línea: La cantidad máxima de caracteres por línea es de 37.



La subtítulos en el ejemplo dado cumple sin problemas la norma en cuanto a la cantidad de caracteres permitidos por línea. La línea 1 presenta 32 caracteres y la 2 presenta 27.

1.2.1.3 Presentación del subtítulo: Aspectos temporales

Velocidad de exposición del texto del subtítulo: La velocidad en la que el texto debe aparecer es la misma del ritmo del original y, de esta manera, se asegura una lectura cómoda. Regularmente deberían aparecer 15 caracteres por segundo (cps). Incluso, de ser necesario se podrá disminuir la velocidad del subtítulo para facilitar su lectura junto a esto se pueden usar técnicas de economización léxica.

Sincronismo: Con excepción del subtítulo en directo, la aparición y salida de los subtítulos tienen que coincidir, en lo posible, con el movimiento de los labios, los cambios de planos y la locución.

1.2.1.4 Identificación de los personajes

Ciertas técnicas para distinguir a los personajes deben escogerse en este orden de prioridad: uso de color, uso de etiquetas y uso de guiones. La importancia de identificar a los personajes recae en que se facilita seguir de mejor manera la trama argumental del material audiovisual.

En el caso de que pueda ocurrir confusión con los personajes, se debe usar etiquetas para diferenciarlos. La etiqueta que se use para identificar a un personaje siempre debe anteceder al subtítulo. Cuando se usa una etiqueta, esta debe tener el nombre, abreviatura o alguna característica específica del personaje. La etiqueta siempre debe estar escrita en mayúscula y entre paréntesis.

1.2.1.5 Criterios editoriales

División del texto: El texto de los subtítulos se debería dividir según los siguientes criterios:

- a) Aprovechar las pausas interpretativas y silencios;
- b) Aprovechar las pausas gramaticales o los signos de puntuación.

Ejemplo a) y b):

INCORRECTO	CORRECTO
Ella quiso decir la verdad pero	Ella quiso decir la verdad

nadie la tomó en serio.	pero nadie la tomó en serio.
-------------------------	------------------------------

c) Las conjunciones y nexos deben escribirse en la línea inferior

Ejemplo (c):

INCORRECTO	CORRECTO
Debes creer en ti mismo y las cosas mejorarán.	Debes creer en ti mismo y las cosas mejorarán.

d) Los sintagmas nominales, verbales y preposicionales y las palabras no deben separarse.

Ejemplo (d):

INCORRECTO	CORRECTO
Entró a la casa embujada y nunca más lo volvimos a ver.	Entró a la casa embujada y nunca más lo volvimos a ver.

Uso de los puntos suspensivos: Los puntos suspensivos deben usarse únicamente siguiendo las normas gramaticales de cada idioma y no para dividir frases.

Numeración: Los números cardinales u ordinales del cero al diez y los sustantivos de significación numeral deben ser escritos con letras. La excepción a esta regla se da cuando los números van acompañados de abreviaturas, signos o símbolos o cuando sean fechas, horas, cantidades negativas o decimales. Además, el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005) de la RAE señala que de preferencia se escribirá con letras:

- a. Los números que se puedan expresar mediante una sola palabra, esto es, del *cero* al *veintinueve*;
- b. decenas y centenas;
- c. números redondos que se puedan manifestar en dos palabras como *un millón*, *doscientos mil*;
- d. números que se expresan en dos palabras conectadas por la conjunción y como *noventa y nueve*;
- e. los números no tan complejos que se refieran a unidades de medida en textos no técnicos como *trescientos metros*;

- f. números aproximados o que tengan intención expresiva como en *Supongo que el texto original lo publicaron en mil novecientos noventa y cuatro*; y
- g. aquellos números que son parte de frases hechas o locuciones como en *Sin duda alguna, es el número uno en su área*.

CAPÍTULO II: ANÁLISIS

2.1 Metodología

Este trabajo de carácter descriptivo-cualitativo se enfocará en las técnicas de traducción empleadas en los subtítulos de la serie *Game Of Thrones*. Se realizó el análisis de tres episodios de la sexta temporada titulados *El portón (The door)*, *Sangre de mi sangre (Blood of my Blood)* y *El hombre destrozado (The Broken Man)*.

Para la organización del análisis de esta investigación se diseñó un cuadro de análisis que permitirá al lector de esta tesis comparar las versiones originales con la traducción al español y los subtítulos correspondientes. El cuadro diseñado presenta las siguientes secciones:

- a) **Diálogo original:** Se transcribirá el texto original de los diálogos.
- b) **Subtítulos:** Se presentarán los subtítulos en español.
- c) **Técnicas empleadas:** Se identificará la técnica de traducción usada para la traducción del texto original.
- d) **Comentario:** Se realizará la explicación y descripción con más detalle de las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación. Además, aquí se añadirá un comentario sobre el buen o mal uso de dicha técnica.
- e) **Aspecto en Pantalla:** Se realizará el análisis del cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en cuanto a modalidad del subtítulo, posición del subtítulo, líneas de texto, cantidad de caracteres permitidos, división del texto y sincronía.

2.2 Análisis del corpus

En el análisis se pudo constatar que los antropónimos, topónimos, frases idiomáticas y con registro formal e informal son los casos más frecuentes de errores de traducción por consiguiente se han organizado una sección para el análisis de cada uno de ellos.

2.2.1 Adecuación a la norma UNE 153010:2012


En el análisis del cumplimiento de la norma UNE 153010:2012, la subtitulación del corpus no cumple en todos los casos con las normas establecidas por la norma. La modalidad de la subtitulación del corpus es la de subtítulo grabado, ya que la subtitulación del material audiovisual se realizó antes de publicarla. Los subtítulos aparecen, de acuerdo con la norma, en la parte central inferior de la pantalla. En ninguna ocasión ocupan más de dos líneas de texto.


Los subtítulos en 3 ocasiones sobrepasaron los 37 caracteres por línea y en una ocasión se dio una división inadecuada del texto.

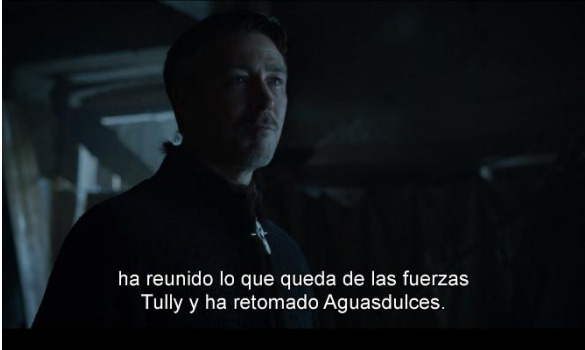
2.2.2 Traducción de antropónimos, topónimos y léxico original

En esta sección se analizó la traducción de nombres propios expresados en topónimos, antropónimos y léxico original.


A continuación, se pueden observar los ejemplos y las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
Go back to <u>Moat Cailin</u>	Vuelve a <u>Foso Cailin</u>	Traducción literal	En este caso, se mantiene el nombre del lugar. Se ha traducido literalmente <i>Moat</i> como <i>Foso</i> , y se transfiere directamente <i>Cailin</i> .	<p style="text-align: center;">Capítulo 5 00:05:42,840 --> 00:05:44,910</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 22/37 caracteres - Subtitulado en sincronía con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>Your great-uncle <u>Brynden</u>, the <u>Black Fish</u>...</p>	<p>Tu tío abuelo Brynden, el Pez Negro...</p>	<p>Préstamo</p>	<p>Se realiza un préstamo del sustantivo propio <i>Brynden</i> y se traduce literalmente el sobrenombre <i>Black Fish</i>.</p>	<p>Capítulo 5 00:06:04,870 --> 00:06:08,000</p>  <p>Tu tío abuelo Brynden el Pez Negro</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 34/37 caracteres - Subtitulado en sincronía con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>[...] has gathered what remains of the <u>Tully</u> forces and retaken <u>Riverrun</u>.</p>	<p>[...] ha reunido lo que queda de las fuerzas <u>Tully</u> y ha retomado <u>Aguasdulces</u>.</p>	<p>Adaptación</p>	<p>Aquí se da una adaptación del topónimo <i>Riverrun</i>. Este lugar se caracteriza por estar rodeado por las aguas de un río. En español se lo ha adaptado hablando sobre la principal característica de los ríos que es que son de agua dulce.</p> <p>El nombre propio <i>Tully</i> se transfiere directamente.</p>	<p>00:06:08,100 --> 00:06:11,770</p>  <p>ha reunido lo que queda de las fuerzas Tully y ha retomado Aguasdulces.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 38/37 caracteres - Línea 2: 32/37 caracteres - Subtitulado no sincroniza por completo con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>We speak in the presence of the <u>Drowned God</u>.</p>	<p>Hablamos en presencia del <u>Dios Ahogado</u>.</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Aquí la traducción literal transmite la idea de la LO, ya que este Dios reside en el mar y para ser elegido rey en este reino el ritual constaba en ahogar al postulante al trono y si no moría era digno del puesto. <i>Dios Ahogado</i> así transmite sin problema el sentido original.</p>	<p>Capítulo 5 00:17:54,170 --> 00:17:57,880</p>  <p>Hablamos en presencia del Dios Ahogado.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 39/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
She is <u>ironborn</u> !	¡Es una <u>hija del hierro</u> !	Calco	Aquí se da un calco de <i>ironborn</i> mediante la traducción literal del TO con normalización sintáctica de sus elementos lingüísticos.	<p style="text-align: center;">Capítulo 5 00:19:59,570 --> 00:20:01,100</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 24/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>I claim the <u>Salt Throne</u>.</p>	<p>Reclamo el <u>Trono Salado</u>.</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>En este caso se ha usado la acepción adjetival de <i>salt</i> y se tradujo literalmente como <i>salado</i>. Esta decisión se considera una inadecuación por comprensión. El hecho de usar <i>salado</i> da un cambio de sentido, ya que podría ser que este trono se lo cubrió de sal o incluso un público más específico podría tomarlo como un trono con mala suerte. Usar la frase adjetival “de sal” es más adecuado, ya que la sal se da en el mar, y en este reino su dios está dentro del mar.</p>	<p>Capítulo 5 00:18:19,070 --> 00:18:21,000</p>  <p>Reclamo el Trono Salado.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: en la parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 24/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
He killed a <u>White Walker</u> .	Mató a un <u>caminante blanco</u> .	Traducción literal	Uso de traducción literal para <i>White</i> y <i>Walker</i> , en este caso la traducción literal no tiene problemas para transmitir el mensaje de las palabras originales, ya que se describe las características principales de estos personajes. En la subtitulación, no se utiliza mayúsculas. Se puede atribuir a un descuido del traductor, pero influye en tanto se quita la característica de nombre propio.	<p style="text-align: center;">Capítulo 6 00:18:02,481 --> 00:18:03,879</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 27/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>You shouldn't have to come to <u>Winterfell</u> with me.</p>	<p>No tendrían que venir conmigo a <u>Invernalía</u>.</p>	<p>Adaptación</p>	<p>La traducción de <i>Winterfell</i> es una adaptación que se da mediante una estrategia de creación discursiva. De esta manera se transfiere el sentido de la LO, ya que <i>Winterfell</i> es un lugar donde el clima es invernal.</p>	<p>Capítulo 7 00:13:22,440 --> 00:13:24,840</p>  <p>No tendrían que venir conmigo a Invernalía.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 21/37 caracteres - Línea 2: 21/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<u>Snow</u>	<u>Nieve</u>	Traducción literal	<p>Aquí ocurre un problema al traducir literalmente el apellido del personaje <i>Jon Snow</i>, ya que se podría confundir si se habla de las condiciones climáticas de la escena o del personaje como tal.</p> <p>Esta traducción literal no es necesaria ya que el apellido del personaje debería transferirse directamente; por tanto se trata de un error de inadecuación pragmática.</p>	<p>Capítulo 7 00:14:16,200 --> 00:14:18,200</p>  <p>Nieve.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 6/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>I heard you were leaving <u>King's Landing.</u></p>	<p>Oí que se va de <u>Desembarco del Rey</u></p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Se da una traducción literal en la LM ya que <i>King's Landing</i> es la capital de los siete reinos y es donde desembarca el rey y demás personas que van a esta ciudad, por lo que <i>Desembarco del Rey</i> transmite el sentido de la LO sin problema.</p>	<p>Capítulo 7 00:15:27,430 --> 00:15:29,940</p>  <p>Oí que se va de Desembarco del Rey.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 35/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
I fought them at <u>Hardhome</u>	Yo luché contra ellos en <u>Casa Austera</u> .	Explicitación	En este caso existe una explicitación en la LM; <i>Hardhome</i> hace referencia a un pueblo desolado, sin recursos naturales de ningún tipo, por lo que usar el adjetivo “austero” ayuda a transmitir de manera clara el sentido de la LO. Se ha hecho explícito algo que está implícito en la LO.	<p style="text-align: center;">Capítulo 7 00:26:37,870 --> 00:26:39,570</p>  <p style="text-align: center;">Yo luché contra ellos en Casa Austera.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 38/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p><u>Kingslayer.</u></p>	<p><u>Matarreyes</u></p>	<p>Traducción literal</p>	<p>La traducción literal del sobrenombre <i>Kingslayer</i> es necesaria puesto que es una característica que define a este personaje en la serie. Esta traducción da como resultado un sustantivo compuesto que funciona como sobrenombre.</p>	<p>Capítulo 7 00:29:13,560 --> 00:29:15,190</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 11/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>A shard of <u>dragonglass</u> <u>plunged</u> into your heart.</p>	<p><u>Clavaron vidriagón</u> en tu corazón.</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Se ha optado por una traducción literal pero con una normalización morfológica. De la palabra vidrio se ha tomado el afijo <i>vidri-</i> y de la palabra dragón se tomó <i>-agón</i>, lo que da lugar a una palabra para referirse a vidrio hecho de restos de dragón. Esta acción realizada por el traductor ha creado un sustantivo</p>	<p>Capítulo 6 00:45:19,182 --> 00:45:22,183</p>  <p>- Modalidad: Subtítulo grabado.</p>


			compuesto. Además, existe un cambio de perspectiva al traducir <i>to plunge</i> como clavar, ya que el término de la LO hace referencia a la acción de incrustar o insertar algo sin previo aviso o con violencia.	<ul style="list-style-type: none"> - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 33/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución
DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
You're a conqueror, Daenerys <u>Stormborn</u> .	Eres una conquistadora, Daenerys de la <u>Tormenta</u>	Transposición	En este caso, el traductor aplica la reducción. Partiendo de la palabra compuesta <i>storm</i> más <i>born</i> que literalmente sería nacida de la tormenta. El traductor aplica la omisión del verbo en participio "nacida" y aplica una transposición de categoría de sustantivo a	<p>Capítulo 6 00:46:57,180 --> 00:47:00,849</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado.

			frase adjetival “de la tormenta”.	<ul style="list-style-type: none"> - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 23/37 caracteres - Línea 2: 24/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.
DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
Did the great lords of <u>Westeros</u> teach you words like that?	¿Los grandes señores de <u>Poniente</u> te enseñaron palabras como esa?	Equivalencia	Se ha usado el sustantivo Poniente como equivalente, dado que éste significa oeste (punto cardinal). Esta palabra transmite el sentido del original, incluso le da un matiz natural al texto meta.	<p>Capítulo 5 00:22:09,860 --> 00:22:13,300</p>  <p>¿Los grandes señores de Poniente te enseñaron palabras como esa?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla.

				<ul style="list-style-type: none"> - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 32/37 caracteres - Línea 2: 31/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.
DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
He proclaims me <u>Hand of the King</u> .	Me proclama <u>Mano del Rey</u> .	Traducción Literal	El texto en inglés se ajusta a la morfología y sintaxis del español, por lo que funciona la traducción literal de <i>Hand of the King</i> .	<p>Capítulo 5 00:13:22,940 --> 00:13:25,470</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto.

				<ul style="list-style-type: none"> - 24/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.
DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
And it was he... that poisoned me. My evil Uncle <u>Imp</u> .	Y fue él... el que me envenenó. Mi malvado tío <u>enano</u> .	Equivalencia	Se ha adaptado al público meta usando la característica principal de este personaje que es tener enanismo. Sin embargo, pierde la carga semántica del original; <i>imp</i> se refiere a un ser de pequeña estatura que es travieso, malicioso y semejante a un duende.	<p>Capítulo 6 00:24:48,987 --> 00:24:51,888</p>  <p>- Modalidad: Subtítulo grabado.</p>


				<ul style="list-style-type: none"> - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 21/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución
DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
See that sword? It's called <u>Heartsbane</u>	¿Ves esa espada? Se llama <u>Veneno de Corazón</u> .	Adaptación	En este caso se ha adaptado el nombre de la espada, su nombre original se refiere a que es efectivo en causar daño o herir la integridad física de una persona. Por lo que usar veneno transmite sin problema esta característica de la espada.	<p>Capítulo 6 00:19:21,393 --> 00:19:24,294</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado.


				<ul style="list-style-type: none"> - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 27/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.
DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
It's been in our family for 500 years. It's <u>Valyrian steel</u> .	Ha estado en nuestra familia por 500 años. Es <u>acero valyrio</u> .	Traducción literal	<p>Se ha aplicado la traducción literal con una falta de normalización morfológica, por lo que se ha identificado una inadecuación de expresión en la lengua de llegada.</p> <p>Se debe seguir las convenciones de la</p>	<p>Capítulo 6 00:19:28,200 --> 00:19:30,266</p>  <p>Es acero valyrio.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla.


			formación de palabras en español siendo lo correcto: Es de <u>acero valirio.</u>	<ul style="list-style-type: none">- Subtítulo ocupa una línea de texto.- 17/37 caracteres- Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución
--	--	--	---	---


2.2.3 Traducción de frases idiomáticas


En esta sección se analizó la traducción de frases idiomáticas de la LO. A continuación, se pueden observar los ejemplos y las técnicas de traducción empleadas en la su subtitulación.

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
She has <u>a point</u> .	Ella tiene <u>razón</u> .	Equivalencia	<p>La equivalencia es algo que se puede notar claramente en esta oración con el sustantivo <i>point</i>; de acuerdo con el contexto, el equivalente idóneo en español es “razón”. Hay un proceso de modulación puesto que hay un cambio de perspectiva.</p>	<p>Capítulo 5 00:08:21,400 --> 00:08:23,170</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 17/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>But we had a deal all <u>done and dusted</u>.</p>	<p>Pero teníamos un trato <u>listo y empolvado</u>.</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Esta traducción literal da lugar a una frase que, si bien es gramaticalmente correcta, carece del sentido de la original. De esta manera se produce un contrasentido. La expresión idiomática <i>done and dusted</i>, se refiere a que algún acuerdo ya había sido pactado o acordado previamente.</p>	<p>Capítulo 6 00:12:23,540 --> 00:12:26,350</p>  <p>Pero teníamos un trato listo y empolvado.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 22/37 caracteres - Línea 2: 18/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p><u>First light.</u></p>	<p><u>Al amanecer</u></p>	<p>Equivalencia</p>	<p>Uso de una frase equivalente en lengua término, que tiene el mismo sentido que la palabra en inglés.</p>	<p>Capítulo 6 00:21:41,866 --> 00:21:43,800</p>  <p>Al amanecer.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 12/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>You didn't know me <u>back in my time.</u></p>	<p>No me conociste <u>en mis días.</u></p>	<p>Equivalencia</p>	<p>Aquí se ha usado el equivalente “en mis días” para la frase <i>back in my time</i> para así transmitir de mejor manera el mensaje de la LO. Sin embargo, por razones estilísticas, se podría mejorar con otro equivalente más natural y cercano como: <i>cuando era niño/joven.</i></p>	<p>Capítulo 7 00:06:23,860 --> 00:06:26,490</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 28/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
We <u>belong</u> together.	<u>Debemos</u> estar juntos.	Explicitación	La explicitación entra en juego por parte del traductor, ya que el mensaje que el original transmite es el hecho de pertenecerse el uno al otro en cada momento, así el traductor lo explicita al usar una perífrasis de infinitivo que denota obligación.	<p style="text-align: center;">Capítulo 6 00:23:06,851 --> 00:23:09,685</p>  <p>- Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla.</p>

				<ul style="list-style-type: none"> - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. Una línea para cada personaje y el guion antecede cada subtítulo para diferenciar a cada personaje. - Línea 1: 22/37 caracteres - Línea 2: 23/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.
--	--	--	--	---

2.2.4 Traducción de frases con registro formal

En esta sección se analizó la traducción de frases con registro formal. A continuación, se pueden observar los ejemplos y las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación.

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
-------------------------	-------------------	---------------------------	-------------------	----------------------------

<p><u>Oh, come, Father,</u> <u>in bed you must</u> <u>lie.</u></p>	<p><u>Ven, padre,</u> <u>debes descansar en cama.</u></p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Aquí no hay problema con la transmisión del sentido, más bien hay un cambio de estilo ya que el diálogo original se da dentro de una obra de teatro medieval. Para mantener este estilo, se hubiera podido mantener el orden de la sintaxis y además para mantener el mismo registro se podría haber usado la palabra lecho y el verbo yacer “en tu lecho debes yacer”.</p>	<p>Capítulo 5</p> <p>0:10:34,270 --> 00:10:37,170</p>  <p>Ven, padre, debes descansar en cama.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 36/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.
<p>DIÁLOGO ORIGINAL</p>	<p>SUBTÍTULOS</p>	<p>TÉCNICAS EMPLEADAS</p>	<p>COMENTARIO</p>	<p>ASPECTO EN PANTALLA</p>



- Modalidad: Subtítulo grabado.
- Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla.
- Subtítulo ocupa dos líneas de texto.
- Línea 1: 29/37 caracteres
- Línea 2: 29/37 caracteres
- Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución

Who will teach
him strength?
Who will teach
him grace?

¿Quién le enseñará de
fuerza?
¿Quién le enseñará de
gracia?

Traducción literal

La traducción literal da un falso sentido a *Who will teach him strength* se refiere a aprender a tener valor y más no fuerza. Asimismo, da un falso sentido a *Who will teach him grace* ya que se refiere a aprender ser gentil o amable más no a aprender sobre la gracia como tal.


DIÁLOGO ORIGINAL


SUBTÍTULOS


TÉCNICAS EMPLEADAS

COMENTARIO

ASPECTO EN PANTALLA


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p><u>Seven blessings</u> to you, Grandmother.</p>	<p><u>Que los Siete te bendigan,</u> abuela.</p>	<p>Modulación</p>	<p>El traductor optó por modular al cambiar de voz pasiva a voz activa. Esta decisión es un acierto en español por la naturalidad que se evoca al resaltar el agente que realiza la acción en lugar de la acción en sí misma.</p>	<p>Capítulo 7 00:11:44,080 --> 00:11:46,440</p>  <p>Que los Siete te bendigan, abuela.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 34/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.

<p>I want a <u>parley</u>.</p>	<p>Quiero <u>negociar</u>.</p>	<p>Modulación</p>	<p>De acuerdo con el diccionario de Oxford, la palabra <i>parley</i> es una palabra del inglés medieval que ha caído en desuso y además se encuentra en frases de humor.</p> <p>En inglés antiguo se usaba para referirse a un debate que se da entre dos grupos de personas que busca terminar una discusión. En los subtítulos, identificamos a la modulación en la variedad de lo general por lo particular; es decir, se generaliza y se pierde el registro de la lengua al emplear una palabra más contemporánea. Se pudo utilizar otro verbo como: <i>Quiero cesar esta discusión</i>.</p>	<p>Capítulo 7 00:22:25,320 --> 00:22:27,180</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 16/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución
--------------------------------	--------------------------------	-------------------	--	---

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
I think we've had enough <u>smooth</u> <u>talk</u>	Creo que ya fue suficiente <u>charla</u> .	Omisión	Aquí existe una omisión del adjetivo <i>smooth</i> al momento de traducirlo a la LM. Lo que hace que no se transmita el hecho de que se refiere a un diálogo sin palabras groseras o fuertes.	<p style="text-align: center;">Capítulo 7 00:23:34,850 --> 00:23:38,020</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 38/37 caracteres - Línea 2: 28/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución

2.2.5 Traducción de frases con registro informal

En esta sección se analizó la traducción de frases con registro informal. A continuación, se pueden observar los ejemplos y las técnicas de traducción empleadas en la subtitulación.

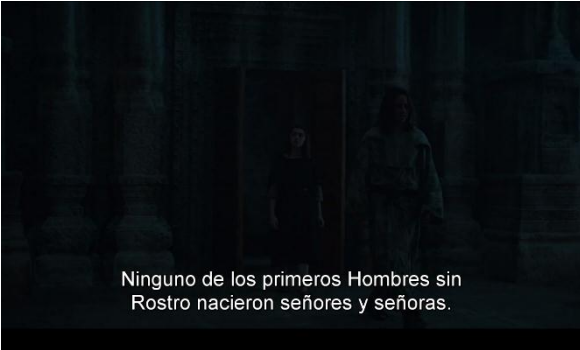
DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>You won't even be able to protect yourself if I tell Brienne to <u>cut you down</u>.</p>	<p>Ni siquiera podrías protegerte a ti mismo, si le digo a Brienne <u>que te corte</u>.</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Aquí se ha aplicado la traducción literal para traducir el verbo frasal <i>cut down</i> por lo que sentido original cambia al pasarlo a la LM. Para poder transmitirlo de la manera más fiel a la original se podría hacer una transposición cruzada, en la que se cambiaría la preposición <i>down</i> por el verbo “matar” o “eliminar” y se omite <i>cut</i>.</p>	<p>Capítulo 5 00:05:02,400 --> 00:05:04,270</p>  <p>Ni siquiera podrías protegerte a ti mismo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 19/37 caracteres - Línea 2: 21/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución


00:05:04,370 --> 00:05:06,640



si le digo a Brienne que te corte.

- Modalidad: Subtítulo grabado.
- Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla.
- Subtítulo ocupa una línea de texto.
- 34/37 caracteres
- Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>None of the first Faceless Men were born to <u>lords and ladies</u>.</p>	<p>Ninguno de los primeros Hombres sin Rostro nacieron <u>señores y señoras</u>.</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Estamos ante un problema de orden extralingüístico que no se ha resuelto de la mejor manera. La equivalencia utilizada para <i>lords and ladies</i> se identifica como una inadecuación que afecta a la expresión en la LM. Se resolvería si optamos por el término <i>nobleza</i> que se ajusta más al contexto.</p>	<p>Capítulo 5 00:08:29,040 --> 00:08:32,650</p>  <p>Ninguno de los primeros Hombres sin Rostro nacieron señores y señoras.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 35/37 caracteres - Línea 2: 34/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>The Many-Faced God taught him how to <u>shed</u> his face and how to give the gift.</p>	<p>El Dios de Muchos Rostros le enseñó cómo <u>ocultar</u> su rostro y cómo dar el don.</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>Aquí la traducción de <i>shed</i> transfiere el sentido de la LO que busca transmitir que la identidad de una persona no va a ser descubierta, por lo que ocultar lo hace sin problemas.</p>	<p>Capítulo 5 00:08:40,190 --> 00:08:43,190</p>  <p>- Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 28/37 caracteres - Línea 2: 29/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución</p>


00:08:43,290 --> 00:08:44,920





- Modalidad: Subtítulo grabado.
- Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla.
- Subtítulo ocupa una línea de texto.
- Línea 1: 18/37 caracteres
- Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>We men of the North are good right hands at keeping people <u>lawful</u>.</p>	<p>Los hombres del Norte somos buenas manos derechas para mantener <u>honestas</u> a las personas.</p>	<p>Modulación</p>	<p>Aquí se da una modulación para <i>lawful</i> ya que para mantener el genio de la LM se usa una expresión que suene más natural. En este caso “honestas” hace más sentido que haberlo traducido a “legales” o “legítimas”</p>	<p>Capítulo 5 00:11:20,150 --> 00:11:22,380</p>  <p>Los hombres del Norte somos buenas manos derechas</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 27/37 caracteres - Línea 2: 21/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>You're nervous. You're a nervous <u>talker</u>.</p>	<p>Estás nervioso. <u>Hablas</u> cuando estás nervioso.</p>	<p>Transposición</p>	<p>En este caso existe una transposición que cambia el sustantivo <i>talker</i> por el verbo <i>hablar</i>. Es un acierto para la naturalidad en la expresión de la lengua de llegada.</p>	<p>Capítulo 6 00:06:30,355 --> 00:06:34,024</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 22/37 caracteres - Línea 2: 22/37 caracteres - Falta a la norma de subtitulación debido a la separación del sintagma <i>Hablas / cuando estas estas nervioso</i> - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p><u>That's not any better being a nervous mute.</u></p>	<p><u>No es mejor ser un mudo nervioso.</u></p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Aquí la traducción literal da paso a un contrasentido, es una inadecuación que afecta la comprensión del TO. Se refiere a que mientras unos hablan mucho cuando están nerviosos, otros se quedan callados.</p>	<p>Capítulo 6 00:06:38,831 --> 00:06:41,231</p>  <p>No es mejor ser un mudo nervioso.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 33/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>We haven't been able <u>to cure</u> that one yet.</p>	<p>Aún no hemos podido <u>curarla</u>.</p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Este enunciado del TO hace mención al proceso de conservación y sazonado de alimentos. En principio la transferencia al español no supone problemas; sin embargo, es necesario explicitar lo que está implícito en la LO para no cometer una inadecuación pragmática. Es así que una mejor versión sería: <i>Aún no hemos curado la carne.</i></p>	<p>Capítulo 6 00:15:29,294 --> 00:15:31,227</p>  <p>Aún no hemos podido curarla.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 28/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p><u>Spending your life reading about the achievements of better men.</u></p>	<p><u>Gastando tu vida en leer acerca de los logros de hombres mejores.</u></p>	<p>Traducción literal</p>	<p>Se da una traducción literal, un calco estructural y léxico de toda la oración. Es una inadecuación que afecta la comprensión del texto original y la expresión en la LM.</p> <p>Se podría transmitir el sentido de la siguiente manera: <i>Pasas tu vida leyendo sobre los logros de hombres más sobresalientes.</i></p>	<p>Capítulo 6 00:17:43,562 --> 00:17:47,997</p>  <p>Gastando tu vida en leer acerca de los logros de hombres mejores.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 31/37 caracteres - Línea 2: 33/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
Curse <u>the day I</u> <u>named you.</u>	Maldigo <u>el día en que te</u> <u>bauticé.</u>	Modulación	Aquí para evitar oscuridad en el mensaje se evita la traducción literal “el día en que te nombré” y se lo modula para el público meta al realizar un cambio de perspectiva. Bautizar proviene del sacramento de la tradición religiosa católica en el que se daba un nombre al que recibía este sacramento por lo que usar “bautizar” es una opción más acertada.	<p style="text-align: center;">Capítulo 6 00:26:36,260 --> 00:26:38,761</p>  <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 33/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>Every last <u>sparrow</u> will die before Margaery walks down that street.</p>	<p>Cada <u>militante</u> morirá antes de que Margaery Tyrell camine por esa calle.</p>	<p>Modulación</p>	<p><i>Sparrow</i> es el término que se usa en la serie para denominar a los seguidores o partidarios más pobres de la Fe de los Siete Dioses. Toman su nombre de gorriones en honor al gorrion supremo, quien es la máxima autoridad de la Fe de los Siete Dioses.</p> <p>En este caso se ha optado por un léxico generalizado al usar el sustantivo <i>militante</i> y no <i>gorrión</i> que sí se usa en los diálogos de la serie.</p>	<p>Capítulo 6 00:35:23,854 --> 00:35:26,087</p>  <p>Cada militante morirá</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 21/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.


Capítulo 6

00:35:26,190 --> 00:35:28,657



- Modalidad: Subtítulo grabado.
- Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla.
- Subtítulo ocupa dos líneas de texto.
- Línea 1: 28/37 caracteres
- Línea 2: 21/37 caracteres
- Falla a la norma debido a separación del sintagma *antes de que Margaery Tyrell / camine por esa calle.*
- Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
<p>How many men did it take to <u>cut</u> you down?</p>	<p>¿Cuántos hombres se requirieron para <u>vencerte</u>?</p>	<p>Equivalencia</p>	<p>Aquí se ha aplicado el equivalente para el verbo frasal <i>cut down</i> y una transposición cruzada, en la que se cambia la partícula <i>down</i> por el verbo “vencer” y se omite <i>cut</i>. De esta manera, se ha transmitido el sentido sin problema.</p>	<p>Capítulo 7 00:03:52,710 --> 00:03:56,210</p>  <p>¿Cuántos hombres se requirieron para vencerte?</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa dos líneas de texto. - Línea 1: 19/37 caracteres - Línea 2: 26/37 caracteres - Falla a la norma debido a separación del sintagma <i>¿Cuántos hombres se / requirieron para vencerte?</i> - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.

DIÁLOGO ORIGINAL	SUBTÍTULOS	TÉCNICAS EMPLEADAS	COMENTARIO	ASPECTO EN PANTALLA
Take a knife and cut <u>your wrists</u> .	Toma un cuchillo y córtate <u>las venas</u> .	Modulación	Aquí se da una modulación por sinécdoque –la parte por el todo–, mientras que en inglés se hace referencia a la articulación de la mano, en español se prefiere utilizar el sustantivo “venas”.	<p style="text-align: center;">Capítulo 7 00:36:44,310 --> 00:36:47,000</p>  <p style="text-align: center;">toma un cuchillo y córtate las venas.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Modalidad: Subtítulo grabado. - Posición subtítulo: parte central inferior de la pantalla. - Subtítulo ocupa una línea de texto. - 37/37 caracteres - Subtitulado sincroniza con el movimiento de labios, cambios de planos y locución

3. CONCLUSIONES

La traducción de material audiovisual es un desafío para el traductor ya que para realizar su tarea y resolver cualquier dificultad es necesario conocer tanto los aspectos lingüísticos como los extralingüísticos que puedan afectar al desarrollo del encargo de traducción. En el presente trabajo de disertación se identificaron y analizaron las técnicas de traducción empleadas en 40 subtítulos obtenidos de tres episodios de la sexta temporada de la serie de televisión estadounidense *Game of Thrones*. Por medio del cuadro de análisis se identificaron las técnicas y el método de traducción empleados en la subtitulación de los episodios.

Se identificó que la técnica de traducción más empleada fue la traducción literal, mientras que la omisión, calco y préstamo fueron las menos aplicadas en este corpus. La técnica de transferencia directa se usó 18 veces, en el análisis se ha comentado las desventajas sobretodo en la fidelidad al momento de transmitir el mensaje puesto que se produjeron inadecuaciones en la compresión del texto original y en la expresión en la lengua de llegada.

Se llegó a determinar que los nombres de los personajes se mantenían, pero sus apellidos o sobrenombres se tradujeron o adaptaron. Sin embargo, estas transferencias lingüísticas para los apellidos al no reflejar naturalidad interrumpen la fluidez con la que se asimilan los subtítulos.

Por otro lado, los topónimos siempre fueron traducidos o adaptados ya que cada lugar tiene en su nombre una característica que lo define como tal. El transferir lingüísticamente cada uno de los nombres de los lugares fue de utilidad para el traductor y cumplió su función, ya que de esta manera se ha mejorado el entendimiento del mundo ficticio donde se desarrolla la serie. Un claro ejemplo encontrado en el análisis es la del topónimo *Hardhome* al ser traducido como *Casa Austera* transmite sin problema el sentido de la LO. Así se puede concluir que la adaptación resultó ser la técnica más efectiva para traducir sobrenombres y topónimos, en lugar de traducirlos palabra por palabra.

En la traducción de frases idiomáticas, el traductor optó por la equivalencia por razones estilísticas y estructurales; sin embargo, se pudo constatar en un ejemplo en el que se aplicó la traducción literal lo cual resultó en un error de contrasentido. Con respecto a las frases con registro formal e informal, la literalidad es la opción que se ha utilizado con mayor frecuencia que resulta en inadecuaciones en la expresión, específicamente en el registro de la LM.

En el análisis de la traducción de frases de registro formal se pudo constatar que optar por un método interpretativo-comunicativo fue mucho más eficaz para transmitir el sentido de la LO en la LM. Junto a este método se usaron técnicas de la traducción oblicua, ya que estas se distancian de la traducción directa de cada uno de los elementos de la LO, dando de esta manera más libertad al traductor para que pueda interpretar y transmitir el mensaje del autor. En esta sección se pudo demostrar que la traducción literal causa problemas al transferir el sentido de la LO.

En lo referente a las frases con registro informal se pudo registrar que la traducción literal fue la más usada en esta sección y ninguna de las veces en las que se la usó fue efectiva ya que derivaron en un contrasentido. En cambio, las técnicas de equivalencia, modulación, transposición y el procedimiento complementario de explicitación fueron las técnicas de la traducción oblicua que resultaron ser más eficaces para traducir este tipo de frases.

Se pudo puntualizar a partir de este análisis que el traductor, a pesar de usar con constancia una técnica que se relaciona con el método literal, optó por un método interpretativo – comunicativo con el fin de traducir el sentido de la manera más fiel desde la LO a la LM, y así producir el mismo efecto en el público de llegada. Es posible que el traductor en algunos casos haya aplicado soluciones a los problemas lingüísticos por mera intuición más no por un conocimiento de las técnicas de traducción. Es por esto, que hay inconsistencia al momento de traducir.

En este trabajo se pudo identificar a la traducción como acto cognitivo, ya que toma lugar un proceso mental por parte del traductor al emplear ciertas capacidades se identifican como competencia traductora. En este proceso se pudo constatar que el traductor conoce los sistemas lingüísticos de ambas lenguas. No obstante, el traductor ha demostrado primero que ha tenido ningún o escaso acercamiento a los textos de los que se originó la serie y segundo que no ha adquirido los conocimientos de las técnicas más adecuadas para este tipo de traducciones audiovisuales que parten de libros de ficción y fantasía.

Se pudo observar que el traductor al trabajar a la traducción como una operación textual realizó las transferencias lingüísticas de acuerdo al sistema lingüístico y las convenciones de la lengua de trabajo. Además, se realizó con eficacia las transferencias que se dan de manera mecánica, intuitiva y directa como lo son los nombres de los personajes. Así tenemos las traducciones literales o transferencias directas de los nombres de los personajes principales de la serie como *Jon*, *Danaerys*, *Tyrion* y *Margaery*.

Respecto a las funciones del texto, el traductor buscó cumplir la función expresiva al querer transferir el mensaje de la LO a la LM. Sin embargo, el traductor usó de manera ineficaz

la transferencia directa en ciertas traducciones de la LO como *You won't even be able to protect yourself if I tell Brienne to cut you down* al transferirla directamente como *Ni siquiera podrías protegerte a ti mismo, si le digo a Brienne que te corte*. Por otra parte, el traductor logró conservar el género del texto original; es decir conserva los elementos de ficción y fantasía.

Al hablar de la traducción como un acto de comunicación se pudo concluir que el traductor del corpus analizado no cumplió con transmitir la intención del autor en todas las transferencias lingüísticas ya que no buscó una solución basándose en las dificultades lingüísticas que se le presentaron durante el encargo y, por lo tanto, no las reformuló de una manera en que la transferencia se de manera eficaz.

El nivel de naturalidad es un aspecto con el que se ha tenido dificultad en este corpus por lo que se ha visto afectado el acto de comunicación como tal. Un claro ejemplo es la traducción del diálogo entre dos personajes que están llegando a acuerdo que fue previamente hablado y establecido: *But we had a deal all done and dusted* que se tradujo como, Pero teníamos un trato listo y empolvado, que resulta nada natural para el genio de la lengua del español. Así con este ejemplo se pudo determinar que el traductor no fue consciente de las diferencias temporales y culturales en las que se dio el texto original, lo que ocasionó un contrasentido en LM.

De acuerdo con los lineamientos presentados en la norma UNE 153010:2012 se concluyó que la subtitulación del corpus analizado cumple con los requisitos técnicos, facilitando el acceso al material audiovisual. Al haber analizado los tres episodios se pudo concluir que todos usan la modalidad de subtítulo grabado, los subtítulos se posicionan en la parte central inferior de la pantalla. Los subtítulos ocuparon como máximo dos líneas de texto de 37 caracteres máximo cada una con la excepción de cuatro casos. Tres de ellos en su línea de subtítulo tuvieron 38 caracteres y en el segundo caso fueron 39 caracteres. El subtitulado estuvo en sincronía con el movimiento de labios, cambios de planos y locución.

Se pudo concluir después de analizar el corpus que existe correspondencia entre el texto original y su subtitulación en español latino, ya que a pesar de existir errores en la traducción para transmitir el sentido por completo se entiende el mensaje del autor.

El método interpretativo comunicativo ha sido útil para la subtitulación en español latino por lo que podría usarse en futuros trabajos de subtitulación cuyo enfoque esté en traducir el sentido del texto original. A pesar de eso, es muy importante que, además de seguir un método, el traductor de series de fantasía o ficción busque actualizar sus conocimientos respecto a teorías de traducción que se enfoquen en la literatura fantástica.

Por último, como expresa De la Fuente (2014) la mejor opción es mejorar aquellas tácticas que transmiten de mejor manera el mensaje al público de la LM sin perder el sentido de los referentes literarios que puedan presentarse.

4. BIBLIOGRAFÍA

OBRAS CITADAS

- AENOR. (2005). Norma UNE 153020:2005. “*Audiodescripción para personas con discapacidad visual: requisitos para la Audiodescripción y elaboración de audioguías.*”. Madrid: AENOR.
- AENOR. (Mayo de 2012). Norma UNE 153010:2012. *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva.* Madrid: AENOR.
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes.* Barcelona: Ariel S.A.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics.* London: Oxford University Press.
- De Faveri, N. (17 de Noviembre de 2016). *Traductores Audiovisuales de la Argentina.* Obtenido de <http://tavargentina.com/2016/11/encuesta-subtitulado-doblaje/>
- De la Fuente, V. (2014). *La noche es oscura y alberga traducciones: Análisis contrastivo de la traducción de A Game of Thrones al castellano y al catalán.* Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Ottawa: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Gomezjurado, D. (2014). *Analysis of the spanish subtitling of the british television show "Skins": evaluation and alternative translation. (Tesis de pregrado).* Quito.
- Hurtado, A. (2004). *Traducción y traductología.* Madrid: Cátedra.
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspects of translation.* Cambridge.
- Matamoros, M. (2015). *Universidad Autónoma del Estado de México.* Obtenido de <http://ri.uaemex.mx/bitstream/handle/20.500.111799/33985/secme-15936.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Newmark, P. (1995). *Manual de traducción.* Madrid: Ediciones Cátedra S.A.
- Nida, E. (1964). *Towards a science of translating .* Leiden: Brill.
- Nida, E., & Taber, C. (1982). *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: Brill.
- Nord, C. (1997). “*Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome Publishing.
- Ramos Caro, M. (2013). *El Impacto Emocional de la Audiodescripción.* Murcia.
- Reiß, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik.* Munich: Hueber.
- Sama, V., & Villano, E. (2012). *Universidad Nacional de Educación a Distancia .* Obtenido de https://descargas.uned.es/publico/pdf/UNIDIS/Capitulo_V_Accesibilidad_de_material_es_audiovisuales.PDF

- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington: Georgetown University Press.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Wilkinson, J. G. (2003). *Manual de traducción: inglés-castellano, teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

OBRAS REFERENCIALES

- Arellano, A. (2014). *Juegos de palabras en el doblaje: el reto de transmitir el humor en la serie 'The Big Bang Theory' (Tesis de Pregrado)*. Quito: Pontificia Universidad Católica del Ecuador.
- Del Pozo, G. (2013). *Análisis de la omisión o mala aplicación de técnicas de ejecución relacionadas con los niveles semántico y pragmático de la lengua encontrados en la subtitulación del dvd pirata de la primera temporada de la serie Two and a Half Men. (Tesis de Pregrado)*. Quito.
- García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos S.A.
- House, J. (2012). *Translation*. New York: Oxford University Press.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. New York: Routledge.
- Rosa, R., & Fernández, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León.